

# Design

产品设计

本期特稿

材料改变生活

LIVING IN THE WORLD  
OF MATERIALS

34  
追溯“印迹”  
HISTORY OF  
PRINTERS



2006年12月刊

ISSN 1672-9137

9 771672 913127 12

邮发代号 82-628 全国邮局均可订阅  
34 总第34期 定价 25.00元 港币:40.00元



# DESIGN AS A TOOL OF SOCIAL TRANSFORMATION

## 设计是社会进步的工具

编辑Editor\_张佳Jia ZHANG



★ Paula Dib

Paula Dib 一位美丽的巴西年轻女设计师，在2006英国举办的国际青年设计企业家大奖 (IYDEY) 中脱颖而出，一举夺得了桂冠。参加此次比赛的参赛者都是来自全世界的优秀年轻设计企业的经营者，此次比赛不是评选优秀的产品设计作品，而是评选优秀的设计企业经营方式。Paula经营的Trans.forma以其独特的经营方式和深远的社会意义，赢得了评委一致认同。比赛结束后Paula接受了《Design-产品设计》的采访，向我们介绍了她的公司Trans.forma，以及她如何将巴西手工艺与现代设计相结合，并成功赢得市场的故事。

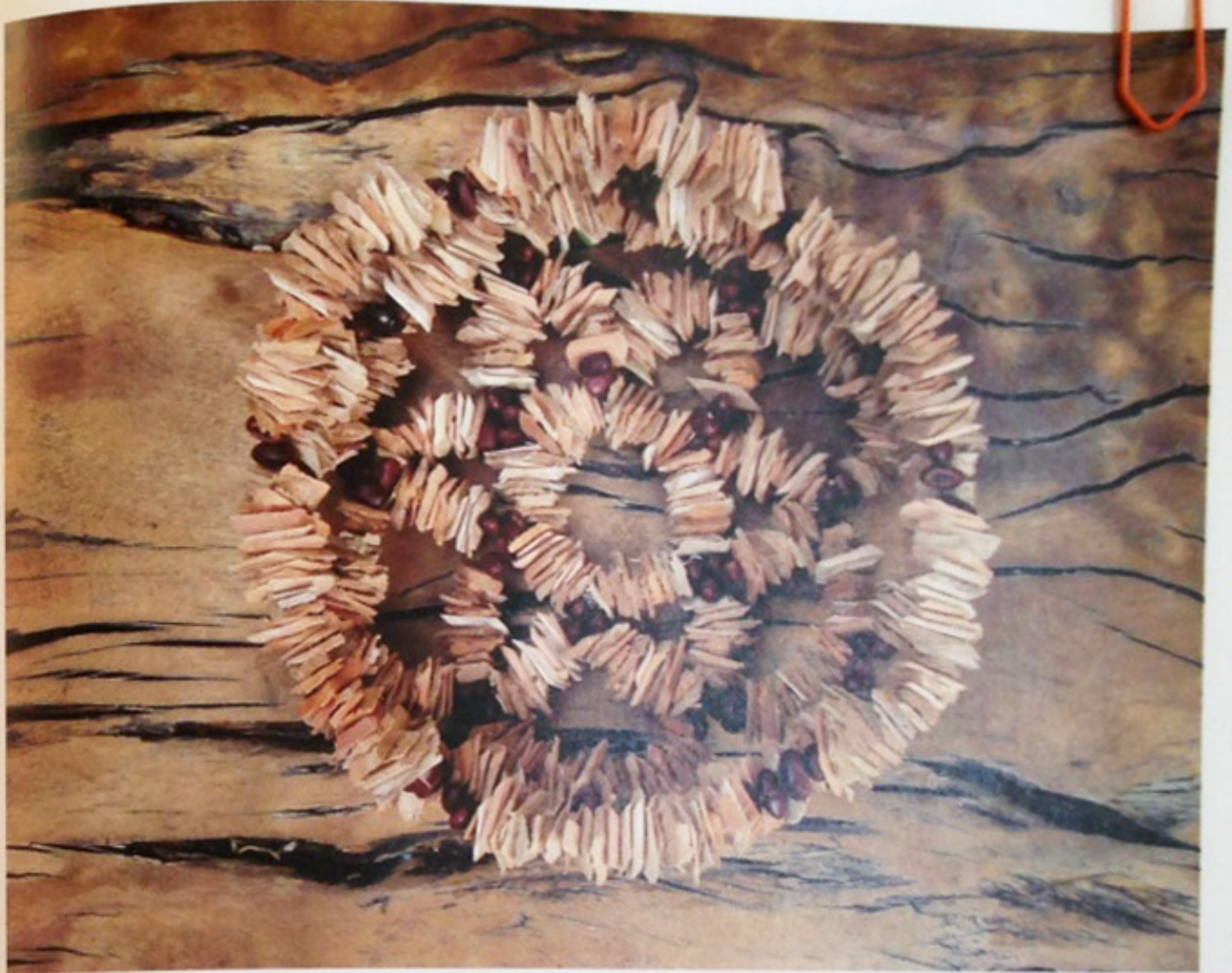
Paula经营的Trans.forma公司提供设计咨询服务，同时也从事研发、创作及产品生产的工作，产品遍及巴西全国各地的各个手工艺品领域。在巴西陶艺、雕塑、纺织、编织，以及其他工艺，通常的情况下是由父母亲传给子女这样代代相传的。由于有了设计师的介入，使得这些工艺得到了改良和创新，并且确保其本质的文化特点和地域性特色不会流失。Trans.forma的经营理念是将设计看作是社会进步的一种工具，通过知识交换的同时，使其得到发展，并且创造机会。这一理念来自巴西的社会和经济现实。一方面，“现代巴西”，在城市中巴西逐渐走向国际化发展；另一方面，“地区性巴西”，这些地区极不发达（或不够富裕），但是却保留了极浓厚的文化和社会根源以及民族性色彩。“我们的计划是通过设计，加入到这两种极端的巴西社会现实中去，开

发能够提高社会收入和社会自尊心的产品，并认识到巴西特性的地区性价值和文化价值。我认为设计就是为了承担改善人民生活的责任。”Paula说。

对于现代设计与传统手工艺Paula有着她自己的理解：“传统手工艺是通过精心的手工制作出来的，是带有历史性的，是有生命的。现代设计是当代的，是在一个当代的世界里的的工作，也就是要考虑今天的世界是什么样子。每当我考虑当代巴西的社会现实的时候，我就会觉得我们需要利用我们手中现有的一切东西，利用我们的语言，以及我们本身去实现。手工艺和社会设计都是我们现实存在的产物。假设指定了颜色和图案，而且指定要使用一流的材料，我会尽量研究每位手工艺者的知识和手艺，并使他们每个人都得到最好的发挥，同时激发他们的自信心，提高他们对于自己文化的价值观的认知，每个手工艺项目的目标是提高产品的质量，创造性地将其转化成为一种可以投放市场的产品，借以提高人们的收入和生活质量。

有一次Trans.form应邀来研究如何提高一个被梭树环绕的巴西村庄的收入水平的计划。Trans.form开发出了一个为期两年的计划，这一计划会给该村庄带来额外收入和创造机会，利用当地的优良材料和资源，提高这一地区的可持续发展能力。借助Maturi社会生态发展研究会的帮助，Trans.form首先对该地区进行了检测，访问了16个不









同地区，大多数都坐落在Bahia州的最南部，并且对在当地实施这一计划对当地潜在的社会和环境的影响以及可能通过开发手工艺产品而获得的潜在收入水平进行了评估。在接下来的3个月里面，Paula作为一个观察者的身份住在村子里面，观察当地的生活情况，试图找出当地的主要生产元素。作为比较，Paula还对当地生产的主要材料和资源进行了调查和分类，桉树叶、桉树枝和树皮。在这些材料中，桉树皮的开发可能性最大。“根据一位参与调查的村民——Marcel先生的知识，他们发现了如果利用木柴灰来煮树皮的话，这些树皮便很容易在自然环境中降解。从这一点上发现了木柴灰具有很强的碱性，适合用来制作苛性钠。然后，Paula又收集了当地学校中的废纸，将它们化为纸浆，决定使用手工制模的技术。”“我们知道，要制作出精美的手工艺品，其难度是很大的，还是多亏了当地村民的知识，我们从自然草木和种子中提炼出了原料，并将它们开发成为了超过30种产品。”Paula解释说。

今天，这个村庄已经变成了一个协会组织，其中在商务上有代表性的是Mundemu协会。在这一计划实施的初期，每年的3月份，这里的家庭平均月收入是大约37美元，到了2005年12月，这一数字上升到了305美元之多。这是一个相当良好的开始。这一项目在多家巴西杂志上发表，这些

产品曾经在2006年米兰展览会上，2008年圣保罗FSC（林业工作周）优秀设计展览会上展出，并且，这些产品还在圣保罗召开的第1届巴西设计双年会上，作为手工艺艺术作品的展览物展出。

当然将纯粹的手工艺产品转化为可以投放市场的产品要经历很长一段时期，整个过程也不是单纯地将手工艺产品进行商业化运作，Paula的目的是为了帮助巴西人民最终提高他们的生活水平，同时又不会影响他们原有的生活方式。

“我有一位朋友，Adelia Borges，她是一位记者，同时也是位于圣保罗市巴西建筑博物馆的主任，我经常会采纳她的意见，有一次她说了一段话，‘管理其产品质量，就要着手处理与产品的质量直接相关的周边环境，这一方法不仅仅能够保证相关地区的社会和经济的发展，而且还能够将我国文化色彩的最精华部分保留下来。’在我们推动和促进我们的乡村和近郊的生产力发展的同时，我们还要给广大的人民提供一个赖以生存的环境。”Paula说道。

对于未来的发展Paula和她的Transforma希望提供唤起公众对于设计的注意力，并创新的机会，追求有效的改变，致力于公共利益和负有社会责任的事业。Paula说：“当然，在今后的发展中还会有很多困难，但是我会坚持自己的目标、信念、正直和意志。对于未来我很有信心！”



